**Бенджамин Бриттен**

**«Fish in the unruffled lakes» – «Рыбки в тихих озёрах»**

Шесть стихотворений Уистена Одена для высокого голоса с фортепиано

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

**1. «To lie flat on the back» – «Лежать плашмя на спине»**

|  |  |
| --- | --- |
| To lie flat on the back with the knees flexed  and sunshine on the soft receptive belly,  or face down, the insolent spine relaxed,  no more compelled to cower or to bully, is good;  and good to see them passing by below  on the white sidewalk in the heat,  the dog, the lady with parcels, and the boy:  there is the casual life outside the heart.  Yes, we are out of sight and earshot here.  Are you aware what weapon you are loading,  to what that teasing talk is quietly leading?  Our pulses count but do not judge the hour.  Who are you with, from whom you turn away,  At whom you dare not look?  Do you know why? | Лежать плашмя на спине, согнув колени,  подставив солнечному свету открытый живот,  или вниз лицом, давая отдых спинному хребту, которому больше нет нужды сгибаться и выгибаться – какая благодать! И как хорошо видеть их, гуляющих по белому тротуару в тепле:  собачку, даму с пакетами, и мальчика:  вот обыденная жизнь помимо сердечных дел!  Да, тут мы вне поля зрения и слышимости.  Знаете ли вы, какое оружие заряжаете, к чему  незаметно приводит столь дразнящий разговор?  Наш сердцебиение подсчитывается за час, но не судит о нём. С кем вы, от кого отворачиваетесь,  И на кого не осмеливаетесь глядеть?  Знаете почему? |

**2. «Night covers up the rigid land» – «Ночь укрывает твёрдую землю»**

|  |  |
| --- | --- |
| Night covers up the rigid land      And ocean’s quaking moor, And shadows with a tolerant hand      The ugly and the poor.  The wounded pride for which I weep      You cannot staunch, nor I Control the moments of your sleep,      Nor hear the name you cry,  Whose life is lucky in your eyes,      And precious is the bed As to his utter fancy lies      The dark caressive head.  For each love to its aim is true,      And all kinds seek their own; You love your life and I love you,      So I must lie alone. | Ночь укрывает твёрдую землю,  И зыбкое океанское болото,  А тени – снисходительной рукой –  Уродливость и нищету.  Уязвлённая гордость, по которой я плачу,  И ты не можешь быть верной, и я  Не управляю мгновеньями сна твоего,  Не слышу имени, что ты кричишь,  Чья жизнь счастлива в твоих глазах,  И драгоценно ложе  На котором картинно покоится  Темная ласковая головка.  Раз каждая любовь своей цели верна,  А все ищут свою собственную;  Ты любишь жизнь свою, а я люблю тебя,  И потому мне суждено лежать одному. |

**3. «The sun shines down» – «Солнце меркнет»**

|  |  |
| --- | --- |
| I’m getting closer to the fact  I’ve turned my on silly dreams  And I’m walking down that lonely road  And my heavy load I didn’t bother to bring it    And the sun shines down on me  I fell like I deserve it  And the sun shines down    I’m hiding out where you can’t see  Behind the wall  In the back of the room    And I’m crawling slowly through the dark  And feeling for a punch line    And the sun shines down on me  I want to feel like I deserve it  And the sun shines down    I’m walking down that empty road  It ain’t empty now because I’m on it  And I’m getting closer to a home  That I can carry and take home with me    And the sun shines down on me  I feel like I have to earn it  And the sun shines down | Я приближаюсь к факту,  Что возбуждившись своими глупыми мечтаниями, Я пускаюсь в путь по этой отшельнической тропе,  Никого не утруждая нести мою ношу.  А солнце перестаёт светить мне,  Я чувствую свою вину за это,  И солнце гаснет.  Я прячусь там, где ты не можешь увидеть меня,  За стеной,  На задней стороне комнаты,  И я медленно ползу сквозь мрак,  Пытаясь нащупать конец пути,  А солнце меркнет на мне,  Я чувствую себя так, словно заслуживаю этого,  И солнце гаснет для меня.  Я бреду той пустынной тропой,  Она не пуста сейчас, ибо я на ней  И приближаюсь к дому  С тем, что могу донести и взять с собой.  А солнце меркнет на мне,  Я чувствую, будто получаю по заслугам,  И солнце догорает... |

**4. «Fish in the unruffled lakes» – «Рыбки в тихих озёрах»**

|  |  |
| --- | --- |
| Fish in the unruffled lakes  Their swarming colours wear,  Swans in the winter air  A white perfection have,  And the great lion walks  Through his innocent grove;  Lion, fish and swan  Act, and are gone  Upon Time's toppling wave.  We, till shadowed days are done,  We must weep and sing  Duty's conscious wrong,  The Devil in the clock,  The goodness carefully worn  For atonement or for luck;  We must lose our loves,  On each beast and bird that moves  Turn an envious look.  Sighs for folly done and said  Twist our narrow days,  But I must bless, I must praise  That you, my swan, who have  All gifts that to the swan  Impulsive Nature gave,  The majesty and pride,  Last night should add  Your voluntary love. | Рыбки в тихих озёрах  Мельтешат цветами,  Лебеди в зимнем воздухе –  Белое совершенство,  А великий лев прохаживается  По своей мирной роще.  Лев, рыбки и лебеди  Появляются и исчезают  На Времени спадающей волне.  Нам, пока не миновали таящиеся в тени дни,  Суждено плакать и петь.  Долга сознание ошибочно,  Дьявол в часах,  Добродетель донельзя изношено  И для искупления, и для счастья.  Нам суждено потерять наших любимых,  На всякого зверя и птицу, что движутся,  Бросить завистливый взгляд.  Вздохи по глупостям, свершённым и изречённым,  Обвивают наши тесные дни,  Но мне нужно благословить, восхвалить  То, что тебе, мой лебедь, не обделённый  Всеми дарами, данными лебедю  Щедрой Природой,  К величественности и гордости,  Прошлая ночь должна добавить  Твою искреннюю любовь. |

**5. «What's in your mind?» – «Ну, что надумал?»**

|  |  |
| --- | --- |
| What's in your mind, my dove, my coney;  Do thoughts grow like feathers, the dead end of life;  Is it making of love or counting of money,  Or raid on the jewels,  the plans of a thief?  Open your eyes, my dearest dallier;  Let hunt with your hands for escaping me;  Go through the motions of exploring the familiar;  Stand on the brink of the warm white day.  Rise with the wind, my great big serpent;  Silence the birds and darken the air;  Change me with terror, alive in a moment;  Strike for the heart and have me there. | Ну, что надумал, голубчик, пушистый;  Что, мысли растут, как перья, иль жизнь в тупике?  Будем любить, иль подсчитывать деньги,  Или вдарим по драгоценностям —  план воровской?  Очи протри, мой лежебока;  Попробуй руками схватить меня;  Едва касаясь, как ты это делал;  Стоя на краю тёплого белого дня.  Ветром взметнись, змий мой большущий;  Птицы молчат пусть, и небо померкнет;  Втряхни меня ужасом, оживив на мгновенье;  В сердце срази и оставь. |

**6. «Underneath the abject willow» – «Под ивой плакучей»**

|  |  |
| --- | --- |
| Underneath an abject willow, Lover, sulk no more: Act from thought should quickly follow. What is thinking for? Your unique and moping station Proves you cold; Stand up and fold Your map of desolation. Bells that toll across the meadows From the sombre spire Toll for these unloving shadows Love does not require. All that lives may love; why longer Bow to loss With arms across? Strike and you shall conquer.  Geese in flocks above you flying. Their direction know, Icy brooks beneath you flowing, To their ocean go. Dark and dull is your distraction: Walk then, come, No longer numb Into your satisfaction. | Под ивой плакучей,  Влюблённый, не хмурься:  Поступок за мыслью не должен медлить.  К чему задумываться?  Одиночество и хандра  Доказывают твою холодность;  Встань и сверни  Свою карту отчаяния.  Колокола, чей бой разносится  По мрачным лугам,  Звонят по нелюбящим теням,  Чуждым любви.  Всё живое может любить; Зачем дольше  Кланяться потерям,  Сложив оружие?  Бей, и иди воевать.  Гуси стаями над тобой пролетают.  Ведая курс свой,  Ледяные ручьи, под твоими ногами текущие,  К океану бегут.  Темно и уныло твоё отвлеченье:  Пройдись же, пошли,  Хватит оцепенелости  В твоём утешении. |